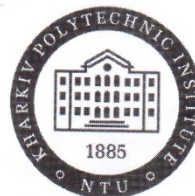




AGORA
Italian Academy



ACCORDO QUADRO

TRA

Università tecnica nazionale "Istituto politecnico di Kharkiv", con sede legale: 61002, Ucraina, Kharkiv, St. Kyrpichova, 2, Codice EDRPOU: 02071180 rappresentata dal Rettore e rappresentante Yevhen Sokol, per la posizione e in base a questo atto registrata all'indirizzo dell'università (di seguito denominata "Università")

E

L'Associazione "Agorá Italian Academy", con sede legale in Preseľany 474, Preseľany 95612, Slovenská republika, Codice Fiscale n. 56014724, P.Iva 56014724, in persona del Presidente e legale rappresentante Mauro Di Chicco, nato a Castrovillari il 01/08/1968, per le cariche ed agli effetti del presente atto domiciliato presso la sede dell'Associazione (di seguito denominata "Associazione");

PREMESSO CHE

- La Università promuove corsi di perfezionamento e di alta formazione, finalizzati al conseguimento di Lauree triennali, Magistrali e dottorati in Filosofia è istituita con licenza serie RD – IV N°0753932 obiettivo di attivare corsi di studio secondo quanto previsto dalle leggi vigenti;
- L'Associazione Agorá Italian Academy promuove la conoscenza della lingua italiana all'estero e l'occupazione qualificata dei giovani stranieri che desiderano trasferirsi in Italia ed è istituita con la licenza serie VVS/NO-1/2024 conoscenza della lingua italiana ed i mestieri in ambito turistico alberghiero,

- La Università nell'ambito della propria autonomia e nel rispetto degli ordinamenti nazionali, può attivare corsi di studio per ciascuno dei livelli previsti dalle leggi vigenti, corsi di dottorato di ricerca - consorziandosi

РАМКОВА УГОДА

МІЖ

Національний технічний університет "Харківський політехнічний інститут", з юридичною адресою: 61002, Україна, м. Харків, вул. Кирпичова, 2, Код ЄДРПОУ: 02071180, представлений ректором і представником Євгеном Соколом, для посади і відповідно до цього акту зареєстрований за адресою університету (далі іменованій Університет).

I

Асоціацією "Agorá Italian Academy", з юридичною адресою в Пресеľани 474, Пресеľани 95612, Словацька Республіка Податковий код п. 56014724, ПДВ 56014724, особисто Президентом і юридичним представником Мауро Ді Чікко, народженим в Кастровіллари 01/08/1968, для посад і відповідно до цього акту зареєстрований за адресою Асоціації (далі іменована "Асоціація");

ВРАХОВУЮЧИ, ЩО

- Університет сприяє подальшій освіті та курсам вищої освіти, спрямованим на отримання ступенів бакалавра, магістра та доктора філософії, створений на підставі ліцензії серії RD - IV N°0753932 з метою активізації навчальних курсів відповідно до чинного законодавства;

- Асоціація Agorá Italian Academy сприяє знання італійської мови за кордоном і кваліфікованому працевлаштуванню молодих іноземців, які бажають переїхати в Італію, і заснована з ліцензією серії VVS/NO-1/2024, знання італійської мови та ремесла у сфері туризму та готельного бізнесу,

- Університет у межах своєї автономії і з дотриманням національних законодавств може активувати навчальні курси для кожного з рівнів, передбачених законодавством, курси докторантури - можливо, співпрацюючи також з іншими університетами та/або закладами

eventualmente anche con altre Università e/o enti italiani o stranieri, master di primo e di secondo livello, corsi di specializzazione, corsi di perfezionamento, corsi di formazione, di tirocinio e di aggiornamento, nonché servizi didattici integrativi di quelli previsti obbligatoriamente per legge, anche in collaborazione con istituzioni e con enti pubblici e privati;

- Il Regolamento dei Corsi di Perfezionamento e di Alta formazione prevede che "Le attività in convenzione devono essere attivate sulla base di un accordo quadro, stipulato in forma di convenzione e approvato dal Consiglio di Amministrazione";

- è interesse delle Parti collaborare allo sviluppo di un progetto culturale comune attraverso l'attivazione di master, corsi di perfezionamento ed alta formazione e tirocini presso Agorá italian academy;

TUTTO CIO' PREMESSO SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

Articolo 1

Finalità

1. Le Parti intendono collaborare allo sviluppo di un progetto culturale di comune interesse, mediante l'impiego delle rispettive risorse e nell'ambito dei ruoli e delle competenze di ciascuno, attraverso corsi di perfezionamento ed alta formazione e tirocini nel settore turistico alberghiero.

Articolo 2

Convenzioni operative

1. Le modalità di attuazione delle iniziative di cui al presente Accordo saranno formalizzate mediante la stipula di apposite Convenzioni operative, approvate dalle Parti secondo i rispettivi ordinamenti interni.

2. Le Convenzioni operative regoleranno i termini e le modalità dei rispettivi impegni, fermo restando che il coordinamento didattico e scientifico nonché la gestione amministrativa dei master e dei corsi di perfezionamento e alta formazione organizzati in collaborazione tra le parti saranno affidati ad Agorá italian academy.

Articolo 3

Responsabili dell'Accordo

1. La Università indica quale proprio referente e

italian academy; italiani o stranieri, master di primo e di secondo livello, corsi di specializzazione, corsi di perfezionamento, corsi di formazione, di tirocinio e di aggiornamento, nonché servizi didattici integrativi di quelli previsti obbligatoriamente per legge, anche in collaborazione con istituzioni e con enti pubblici e privati;

- Положення про Курси Вдосконалення та Вищої освіти передбачає, що "Діяльність за угодою має бути активована на основі рамкової угоди, укладеної у формі угоди та затвердженої Радою директорів";

- Є інтерес сторін співпрацювати у розвитку спільного культурного проекту через активацію магістратури, курсів вдосконалення та вищої освіти та стажувань у Agorá Italian Academy;

УСЕ ЦЕ ПЕРЕДУМОВЛЕНО, ТОМУ УЗГОДЖУЄТЬСЯ І ПІДПISУЄТЬСЯ НАСТУПНЕ

Стаття 1

Мета

1. Сторони мають намір співпрацювати у розвитку спільного культурного проекту шляхом використання відповідних ресурсів кожного у межах ролей та компетенцій кожного через курси вдосконалення та вищої освіти у туристичній готельній сфері.

Стаття 2

Операційні угоди

1. Методи реалізації ініціатив, зазначених у цій Угоді, будуть оформлені шляхом укладання відповідних Операційних угод, затверджених Сторонами відповідно до їхніх внутрішніх порядків.

2. Операційні угоди регулюватимуть терміни та методи відповідних зобов'язань, з урахуванням того, що координацію навчальної та наукової роботи, а також адміністративне управління магістерськими програмами та курсами вдосконалення та вищої освіти, організованими у співпраці між сторонами, буде здійснювати Agorá Italian Academy.

Стаття 3

Відповідальні за Угоду

1. Університет вказує як свого представника та

responsabile del presente accordo il Responsabile del Dipartimento del Turismo e del Settore Alberghiero e della Ristorazione, Professoressa Natalia Yakymenko-Tereshchenko.

2. L'Associazione indica quale proprio referente e responsabile del presente accordo il Dott. Mauro Di Chicco, nella sua qualità di rappresentante legale.

Articolo 4

Copertura assicurativa

Ciascuna parte provvederà alla copertura assicurativa del proprio personale che in virtù del presente Accordo verrà chiamato a frequentare la sede esecuzione dei lavori.

Articolo 5

Durata, procedura di rinnovo e facoltà di recesso

1. Il presente Accordo ha la durata corrispondente alla durata dei Corsi attivati nell'anno accademico 2024 / 2025 a decorrere dalla data di stipula e potrà essere rinnovata per uguale periodo sulla base di un accordo scritto e approvato dagli organi competenti delle Parti.

2. Le Parti potranno recedere dal presente Accordo mediante comunicazione da inviarsi a mezzo pec ovvero con lettera raccomandata con avviso di ricevimento nel rispetto di un preavviso di almeno tre mesi. Lo scioglimento del presente accordo non produce effetti automatici sui rapporti attuativi in essere al momento del recesso, che restano regolati, quanto alla risoluzione, dai relativi atti.

Articolo 6

Utilizzo dei loghi

1. Università ed Agorà Italian Academy potranno utilizzare il logo, denominazioni e fotografie evocative della controparte nel presente Accordo, esclusivamente nell'ambito di campagne di comunicazione che siano dirette al perseguimento di finalità scientifiche, didattiche, divulgative compatibili con gli scopi perseguiti in esecuzione del medesimo.

2. In ogni caso, l'utilizzazione dei loghi, delle denominazioni e delle fotografie suddette dovrà essere appositamente e specificatamente concordata in ragione delle finalità delle iniziative

rispondente del presente accordo il Responsabile del Dipartimento del Turismo e del Settore Alberghiero e della Ristorazione, Professoressa Natalia Yakymenko-Tereshchenko.

2. Асоціація вказує як свого представника та відповідального за цю угоду д-ра Мауро Ді Чікко, у його якості юридичного представника.

Стаття 4

Страхове покриття

Кожна сторона забезпечить страхове покриття свого персоналу, який відповідно до цієї Угоди буде викликаний для відвідування місця виконання робіт.

Стаття 5

Термін дії, процедура оновлення та право на відмову

1. Ця Угода має термін дії, відповідний тривалості курсів, активованих у навчальному році 2024/2025, починаючи з дати підписання, і може бути продовжена на такий же період на основі письмової угоди, затвердженої компетентними органами Сторін.

2. Сторони можуть відмовитися від цієї Угоди шляхом надсилання повідомлення електронною поштою або рекомендованим листом з повідомленням про вручення, дотримуючись попередження принаймні за три місяці. Розірвання цієї угоди не має автоматичних наслідків для діючих на момент відмови виконавчих відносин, які регулюються у відповідності до їх вирішення.

Стаття 6

Використання логотипів

1. Університет та Agorà Italian Academy можуть використовувати логотип, назви та символічні фотографії іншої сторони в цій Угоді виключно в рамках кампаній комунікації, які спрямовані на досягнення наукових, освітніх, просвітницьких цілей, сумісних з цілями, виконаними в ході їх реалізації.

2. У будь-якому випадку, використання логотипів, назв та фотографій має бути спеціально та конкретно узгоджено відповідно до цілей передбачуваних ініціатив. Зокрема, завжди

prefigurate. In particolare, occorrerà comunque specifica approvazione ogni volta che verranno utilizzati loghi, denominazioni e fotografie evocative.

3. È in ogni caso esclusa l'utilizzazione per finalità commerciali e/o diverse da quanto sopra indicato. La Università ed Agorá Italian Academy inoltre, non potranno in alcun modo associare i rispettivi loghi, denominazioni e fotografie evocative in attività diverse da quelle precedentemente autorizzate.

4. In ogni caso l'uso reciproco dei loghi, denominazioni e fotografie evocative negli ambiti delle attività annesse, non costituisce alcun rapporto di sponsorizzazione o concessione di licenze dei segni distintivi menzionati.

5. Il presente accordo prevede che da parte di Agorá Italian Academy verrà utilizzato il logo inserito nell'Allegato 1 di questo accordo.

6. Il presente accordo prevede che da parte della Università verrà utilizzato il logo inserito nell'Allegato 2 di questo accordo.

Articolo 7

Trattamento dei dati

1. La Università ed Agorá Italian Academy si danno atto della circostanza per cui, in relazione alle specifiche attività oggetto di collaborazione, che saranno disciplinate dalle singole Convenzioni operative concluse nei termini dell'art. 2 del presente Accordo, entrambi sono da qualificarsi quali automi titolari del trattamento dei dati personali che conseguirà alla specifica collaborazione, salvo diversa pattuizione contenuta nelle singole Convenzioni operative.

2. In qualità di autonomi titolari del trattamento, la Università ed Agorá Italian Academy si impegnano, in particolare, ciascuna per i propri profili di competenza ed attività in relazione al presente Accordo ed a ciascuna Convenzione operativa, a trattare i dati personali di quanti saranno, a qualsiasi titolo, coinvolti, assolvendo agli obblighi di somministrazione dell'informativa e, ove necessario, di acquisizione del consenso ed al trattamento ai sensi e nel rispetto del Regolamento UE n. 2016/679 e del d.lgs. n. 196/2003 e s.m.i.

potribno отримати конкретне схвалення кожного разу, коли використовуються логотипи, назви та символічні фотографії.

3. Виключено використання для комерційних цілей або інших, відмінних від вищезазначених. Університет та Agorá Italian Academy також не можуть ніяк асоціювати свої логотипи, назви та символічні фотографії з діяльністю, яка відрізняється від раніше дозволеної.

4. У будь-якому випадку, взаємне використання логотипів, назв та символічних фотографій в рамках суміжної діяльності не становить жодних відносин спонсорства або надання ліцензій на вказані відмітні знаки.

5. Цей договір зазначає, що зі сторони Agorá Italian Academy буде використовуватись логотип, вкладений у Додатку 1 до цього договору.

6. Цей договір зазначає, що зі сторони Університету буде використовуватись логотип, вкладений у Додатку 2 до цього договору.

Стаття 7

Обробка даних

1. Університет та Agorá Italian Academy визнають ту обставину, що по відношенню до конкретних об'єктів співпраці, які будуть регулюватися окремими робочими угодами, укладеними відповідно до положень статті 2 цієї Угоди, обидві сторони будуть кваліфікуватися як самостійні оператори обробки персональних даних, які будуть результатом конкретної співпраці, якщо інше не буде узгоджено в окремих робочих угодах

2. Як самостійні власники обробки, Університет та Agorá Italian Academy зобов'язуються, зокрема, кожен згідно зі своєю компетенцією та діяльністю, що стосується цієї Угоди та кожної Операційної угоди, обробляти особисті дані всіх заінтересованих сторін, забезпечуючи виконання зобов'язань з надання інформації та, за необхідності, отримання згоди на обробку відповідно до Регуляції ЄС № 2016/679 та законодавчого декрету п. 196/2003 та його наступних змін та доповнень.

Articolo 8

Foro competente

Per eventuali controversie che dovessero insorgere tra le Parti in merito alla validità, interpretazione, esecuzione e risoluzione del presente Accordo, fatto salvo l'esperimento di un previo tentativo di risoluzione bonaria, è competente in via esclusiva il Foro di Bratislava.

Articolo 9

Norme regolatrici

Per tutto quanto non espressamente previsto dal presente Accordo si rinvia alle norme del Codice slovacco o ad altre disposizioni di legge applicabili.

Articolo 10

Disposizioni finali

Il presente Accordo viene redatto in duplice originale ed è soggetto a registrazione in caso d'uso. Le spese relative sono a carico della parte che ne farà richiesta. Le spese di bollo sono a carico delle Parti in misura eguale.

Kharkiv,

Per la Università

Yevhen SOKOL

Bratislava,

Per Associazione

Doct. Mauro Di Chicco

Стаття 8

Місце юрисдикції

Для будь-яких спорів, які можуть виникнути між Сторонами щодо дійсності, тлумачення, виконання та розірвання цієї Угоди, за умови попередньої спроби мирного врегулювання, Суд Братислави має виключну юрисдикцію.

Стаття 9

Правила управління

З усіх питань, прямо не передбачених цією Угодою, слід звертатися до положень Словацького кодексу або інших застосовних правових норм.

Стаття 10

Кінцеві положення

Ця Угода складена у двох оригінальних примірниках і підлягає реєстрації у разі використання. Витрати пов'язані з цим, несе сторона, яка зробить запит. Витрати на марки сплачуються Сторонами у рівних частках.

Kharkiv,

Ректор

Євген СОКОЛ

Братислава,

Per Associazione

Mauro Di Chicco